

SIMPLE WORKS CONTRACT	عقد أعمال بسيطة
Contract No. (TAZ 4769)	عقد رقم : ( TAZ 4769 )
<p>THIS WORKS CONTRACT (the “Contract”) entered into as of _____ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“Mercy Corps”) and</p> <p>2) _____</p> <p>(“Contractor”) is as follows:</p>	<p>تم إبرام عقد الاعمال الانشائية هذا في تاريخ .....بين كلا من الأطراف التالية :</p> <p>(1) منظمة مرسي كوربس وهي منظمة غير ربحية تابعة لولاية واشنطن بالولايات المتحدة الأمريكية و لديها عنوانها الرئيسي في مدينة بورتلاند بولاية أوريجين والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بالمنظمة و</p> <p>(2) _____ يشار إليه/ها المقاول/المتعاقد حيث تم الاتفاق على الاتي :</p>
1. Contractor’s Work.	(1) أعمال المقاول:
a. Contractor will _____. The works stated above are referred to as the “Work”.	(أ) يلتزم المقاول ب_____ يشار إليها لأغراض هذا العقد، بالأعمال .
b. Contractor is responsible for obtaining all necessary permits, for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges regarding the work.	(ب) يتحمل المقاول مسؤولية الحصول على كافة الرخص والتصاريح المطلوبة لإنجاز هذه الأعمال، و دفع كافة النفقات المرتبطة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد كما أن عليه تسديد كافة الضرائب ورسوم التصاريح وغيرها من الجبايات الحكومية المتعلقة بإنجاز هذه الأعمال.
c. Contractor will strictly comply with all of the specifications and requirements set for in the contract documents, which include the following documents and appendices (collectively the “Specifications”): (Annex A – BoQ)	(ج) يلتزم المقاول بالامتثال التام لجميع المواصفات والمتطلبات المنصوص عليها في وثائق العقد والتي تحتوي على الوثائق والملحقات/ المرفقات التالية ( والتي يشار إليها مجتمعة لأغراض هذا العقد بالمواصفات ) ( الملحق (أ) - جدول/ جداول الكميات).
d. Contractor will comply with each of the attached Donor Terms in Schedule I.	(د) يلتزم المقاول بالامتثال بكافة شروط وأحكام الجهات المانحة في الجدول (1) .
2. Timing. Contract must complete the Work by XX days after both parties signed the contract.	(2) فترة الانجاز: يجب إنجاز كافة الأعمال الموكلة للمقاول خلال مدة (XX) أيام من تاريخ توقيع الطرفين على هذا العقد.
3. Price. In exchange for Contractors satisfactory delivery of the fully completed Work, Mercy Corps will pay Contractor the firm and fixed price of USD _____ .	(3) السعر/ قيمة الأعمال: تلتزم منظمة مرسي كوربس بدفع مبلغ وقدره _____ دولار فقط ، وهو سعر ثابت عند إنجاز المقاول كافة الأعمال وتسليمها للمنظمة بشكل مرضي.
4. Inspection and Acceptance. .	(4) معاينة وفتيش وقبول الأعمال:

<p>a. Mercy Corps and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by Mercy Corps or owner determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contract including any failure to adhere to the Specifications, Mercy Corps will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by Mercy Corps will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that Mercy Corps has against Contractor as a result of the breach.</p>	<p>(أ) يجوز للمنظمة والمالك الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال و تفتيشها في أي وقت وفي حال أن قامت المنظمة أو المالك بمعاينة أو تفتيش الأعمال واتضح أن المقاول أو مقاوليه من الباطن قد انتهكوا أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام والامتثال بالموصفات، عندها ستعمل المنظمة قصارى جهدها لإبلاغ المقاول بهذا الانتهاك في الوقت المناسب. لن يقوم أي تفتيش من قبل منظمة ميرسي كوربس باعفاء المقاول من التزامه الصارم باستكمال العمل والالتزام الصارم بهذا العقد ومواصفاته كما انه لن يتم التنازل عن أي حق أو تعويض لمنظمة ميرسي كور ضد المقاول نتيجة للخرق المذكور.</p>
<p>b. Mercy Corps will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor.</p>	<p>(ب) تقوم المنظمة ببذل قصارى جهدها في تنفيذ عملية المعاينة أو التفتيش النهائي للأعمال مع المقاول.</p>
<p>5. <b>Invoicing and Payment.</b> Contractor will submit an invoice to Mercy Corps for payment. Mercy Corps will pay Contractor <b>YER XXX</b> within 14 days after the work is completed to Mercy Corps' satisfaction. Invoices must contain [(1) The contract number: ( ) (2) The description of Contractor's Work (3) The bill of quantities as described in the (Annex A – BoQ) with the amount and quantities performed (3) Date of Completion. Mercy Corps will make payment within 14 days of receipt of receipt, with payment made via IBY and delivered to the authorized on behalf of the vendor (through cheque in name <b>XXX</b>). If Mercy Corps disputes any portion of the invoice due to Contractor's breach of this Contract or failure to deliver the Work in accordance with the Specifications, Mercy Corps will notify Contractor in writing of such dispute and may pay only the portion of the invoice not in dispute and withhold payment of the disputed amount until the breach is corrected. Or Contractor forfeits that disputed amounts.</p>	<p>(5) <b>عملية الفوترة و طريقة التسديد :</b> يجب على المقاول تقديم الفواتير للمنظمة بغرض تسديده ما يستحق من مبلغ، حيث ستقوم المنظمة بتسديد المقاول مبلغ وقدره ( ) ريال خلال فترة XX يوما شريطة أنه قد تم إنجاز الاعمال موضوع هذا العقد بالشكل المرضي للمنظمة، ويجب أن تتضمن الفواتير أو الفاتورة على المعلومات التالية: (1) رقم العقد هذا (XX) و (2) وصف لكافة أعمال المقاول و (3) وجدول الكميات بحسب ما هو مذكور في ( الملحق (أ) - جدول/ جداول الكميات) مع المبالغ و الكميات التي تم استخدامها و (3) تاريخ الانتهاء من إنجاز الأعمال، وعليه ستقوم المنظمة بالتسديد خلال (14) يوما من تاريخ الاستلام بحيث يتم دفع المبلغ من خلال <b>بنك اليمن الدولي</b> وتسليمه للشخص المخول بالنيابة عن المورد أو المقاول ( أي إصدار شيك باسم XXXX)، وفي حال أن منظمة ميرسي كوربس اعترضت على أي بند من بنود الفاتورة بسبب انتهاك المقاول لأي من أحكام وشروط هذا العقد أو عدم تمكنه من تسليم الأعمال بموجب ما تنص عليه المواصفات، حينها ستقوم المنظمة بإشعار المقاول خطيا عن ذلك الاعتراض ويجوز لها تسديد الجزء أو البند غير المتنازع عليه من الفاتورة وتوقيف عملية دفع المبالغ المتنازع عليها الى أن يتم معالجة أي خرق قام به المقاول، أو يحذف المبلغ.</p>

<p>6. <b>Change Orders.</b> The Work may be changed only be by written change order signed by both parties.</p>	<p>(6) الأوامر التغييرية للأعمال: لا يجوز تغيير أو عمل تعديل على الأعمال إلا بموجب أمر تغيير خطي يوقعه الطرفان.</p>
<p>7. <b>Termination.</b> Mercy Corps may terminate this Contract for its convenience, at any time and for any reason, by providing Contractor with written notice of such termination. If Mercy Corps terminates for its convenience, Mercy Corps will pay Contractor reasonable compensation for the work performed to the date of termination. Either party may terminate this contract due to the other Party's breach of any provision of this Contract by providing the other Party with written notice of such breach and 15 days to correct the breach. If Contractor fails to correct the breach within 15 days, upon termination, Mercy Corps will have no obligation to pay Contractor for any partially completed work.</p>	<p>(7) فسخ العقد: يحق للمنظمة فسخ هذا العقد في أي وقت ولأي سبب، دون إبداء أي أسباب لذلك بموجب توجيه إشعار مكتوباً مفاده بالفسخ وفي حال أن قامت المنظمة بالفسخ من دون إبداء أي أسباب لذلك، فإنها ملزمة بالدفع للمقاول مقابل ما تم إنجازه من أعمال فقط إلى تاريخ الفسخ، كما يجوز فسخ هذا العقد من جانب أي من الاطراف المتعاقدة نظراً لانتهاك الطرف الآخر لشروط وأحكام هذا العقد وذلك من خلال توجيه إشعار مكتوب موضحاً فيه ذلك الانتهاك وفترة 15 يوماً لإصلاح ذلك الانتهاك وفي حالة أن المقاول لم يتمكن من إصلاح ذلك الخلل فلن تكون المنظمة تحت أي التزام لتسديد المقاول مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي.</p>
<p>8. <b>Indemnification.</b> Contractor will indemnify Mercy Corps and the owner of the property and each of their officers, directors, employees, representatives and agents, and hold them harmless from, any and all losses or claims, fines, penalties, government or donor investigations, including reasonable attorney's fees related thereto, arising out of Contractor's breach of this Contract, or Contractor's its employees, agents or subcontractors negligent acts or omissions or willful misconduct.</p>	<p>(8) التعويضات: يلتزم المقاول بتعويض المنظمة ومالك العقار وكذا موظفيها وضباطها ومديريها وممثليها ووكلائها عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة، أو الناشئة عن إخلال المقاول بهذا العقد، أو موظفيه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ارتكابهم أي إهمال جسيم أو خطأ متعمد.</p>
<p>9. <b>Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>(9) استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلاً للطرف الآخر، ولا يمكن اعتبار المقاول أو أي من موظفيه في علاقة عمل مع المنظمة تفسر أنها علاقة عامل بصاحب عمل.</p>
<p>10. <b>Contractor's Representations and Additional Covenants.</b> Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:</p>	<p>(10) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: بالإضافة إلى موافقة المقاول على أن المالك طرف ثالث ومستفيد من هذه الإقرارات والضمانات والتعهدات يقر ويضمن المقاول للمنظمة ويتعهد لها بالأمر التالية:</p>
<p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>أ) أن لدى المقاول كامل الصلاحية والحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث.</p>

<p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Work.</p>	<p>ب) أن المقاول يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالاعمال الموكلة إليه .</p>
<p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform its obligations under this Contract.</p> <p>The Contractor is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor Mercy Corps bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ج) أن لدى المقاول كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية للقيام بالاعمال الموكلة إليه بموجب هذا العقد . يلتزم المقاول بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>
<p>d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of under this Contract.</p> <p>In any case, Contractor tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.</p>	<p>د) يلتزم المقاول بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته وتنفيذ واجباته بموجب هذا العقد . وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the work is to be performed, (ii) the payment terms are reasonable compensation for the work, (iii) the time for performing the work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specification will comply with their requirements. (vi) Contractor has done his due diligence for any emergency conditions or obstacles holding complete responsibility for overcoming them, without any liability on Organization or any other third party.</p>	<p>هـ) (1) قام المقاول بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الأعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوءها تنفيذ هذه الاعمال و (2) تعد شروط الدفع في شكل تعويضات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال (3) تم منح المقاول وقت كاف ومعقول لإنجاز تلك الاعمال و (4) لقد اظهر المقاول رضاه حول طبيعة الاعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الايدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوبة توفيرها للتنفيذ، و (5) يدرك ويفهم المقاول أنه من الضروري ان تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل، و(6) ويدرك المقاول انه قد عمل حسابه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف اخر أي مسؤولية.</p>
<p>f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in</p>	<p>و) ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عالي وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون تنفيذ العمال خاليا من أي عيوب سواء في</p>

<p>the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.</p>	<p>الجودة المطلوبة ولن يكون ذلك مسموح به، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد.</p>
<p>g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. And commits to protect work site and works done until final handover to Organization.</p>	<p>ز) يلتزم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلا عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع المعمل/ المشروع بعد الانتهاء من أنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي.</p>
<p>h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>).</p>	<p>ح) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجدمة أموالهم في قائمة وزارة الخزانة الأمريكية (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>). (.) الأمن للأمم المتحدة (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>)</p>
<p>i. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>ط) لم ولن يقوم المتعاقد بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك هذا الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد مع المنظمة أو أمر الشراء منها أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد .</p>
<p>j. Contractor will not and has not offered or provided any government official with any bribe in relation to this Contract or the Work.</p>	<p>ي) لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو مسؤول حكومي بأي رشوة فيما يتعلق بهذا العقد أو الأعمال موضوع هذا العقد .</p>
<p>k. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any</p>	<p>ك) لا يملك المقاول أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي</p>

<p>Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>المنظمة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقيم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة .</p>
<p>l. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>ل) أن المقاول أو مقاوليه من الباطن غير مملوكين لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتابة .</p>
<p>m. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.</p>	<p>م) لم ولن ينخرط المقاول في أي من التصرفات أدناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .</p>
<p>n. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ص) لا يعد المتعاقد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .</p>
<p>11. <b>Miscellaneous.</b></p>	<p><b>(11) أحكام متنوعة :</b></p>
<p>a. This Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties regarding the work.</p>	<p>ا) يجوز تعديل أو احداث تغييرات على هذا العقد بموجب تحرير وثيقة اتفاق خطية يوقعها الطرفين حيث يمثل هذا العقد مجمل الاتفاق فيما الطرفين فيما يخص الاعمال موضوع هذا العقد .</p>
<p>b. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by Mercy Corps. Contractor shall be given an opportunity to timely</p>	<p>ب) توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشا بموجب اتفاقية الشراء هذه بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء</p>

submit written evidence in support of its position. A decision by Mercy Corps shall be binding and final.  Mercy Corps has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.	المقاول الفرصة لتقديم بيعة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفة. يعتبر أي قرار من المنظمة ملزما ونهائيا. المنظمة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .
c. Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, Mercy Corps will not accept any claim comes after.	ج) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايها اسبق، ولن تقبل المنظمة أي مطالبة تأتي بعدها.
d. Sections 8 and 10 will survive the termination of this Contract.	د) تظل المادة رقم (8) و رقم (10) ساريتي المفعول حتى بعد انتهاء هذا العقد أو فسحه .

<b>MERCY CORPS Representative:</b>	<b>عن منظمة ميرسي كوربس:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
<b>Financial Review:</b>	<b>المراجعة المالية:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By: _____	عن: .....
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

**Schedule II****Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor****الجدول II****أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور****First: Clauses from European Union****أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي**

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

تلقت ميرسي كور تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. ووفقًا للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
  - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
  - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الإتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
  - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
  - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الإتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الإتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الإتحاد الأوروبي. ووفقًا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الإتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة



Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union
6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

### Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract

التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكدا في كتابه بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب، التي في امتثالها مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

6. المبادئ الاخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

### ثانيا: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غير مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد

2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو اي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد

3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe or facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)
5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required
6. Conflict of Interest
- a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests
- b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party
3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوربس في مكافحة الفساد والرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوربس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من اطرافه أو حريته.
4. إلغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكيد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل أو تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بأثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).
5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية. وفقاً لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب
6. تضارب المصالح
- أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميرسي كور دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تتطوي على تضارب في المصالح
- ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب

7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards
8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

7. المبادئ الاخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميرسي كوربس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح ، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

### Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”

### ثالثا: بنود تابعة للمانح GAC

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

- All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
  - The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
  - Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement
- كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الانسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الاحمر الدولية والهلال الاحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الاخرى المعترف بها دوليا في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجهورية المعرفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الإستغلال الجنسي والإعتداء في الازمات الإنسانية
  - يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.
  - مكافحة الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في انتهاء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب

will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required

4. Anti-Terrorism. The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist's activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and terrorist activity.

4. مكافحة الارهاب. المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية او الافراد التابعين لهذه المجموعات ، او لأي نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و"نشاط إرهابي

#### Fourth: Clauses from USAID

#### رابعاً: بنود تابعة لـ USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: [http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية) على الانترنت على العنوان التالي:  
<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:  
[http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)
2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة
3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأميركي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع اخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. ميرسي كور و USAID وهيئة المراقبة الامريكية او اي جهة اخرى مخولة، لها الحق في الوصول الى كافة الكتب، الملفات، الاوراق والارشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.

of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.	
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct	5. على المتعاقد او موظفيه او اي متعاقد ثانوي او اي من موظفي المتعاقد الثانوي، ان لا يشتركوا في الافعال التالية
a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract	أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والاطفال تبعاً لاتفاقية الامم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
b. Procure a commercial sex act during the period of this Contract	ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد
c. Use forced labor in the performance of the Contract; or	ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو
d. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.	د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الآتية.
i. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents	i. تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف الى هويته أو وثائق الهجرة
ii. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless	ii. الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الأمريكية الى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف الا اذا
1. exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or	1. تم اعفائه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو
2. the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;	2. الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر
iii. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment	iii. استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل
iv. Charging employees recruitment fees; or	iv. فرض رسوم التوظيف؛ أو
v. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards	v. تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الامان الخاص بالبلد المضيف
6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any	6. المتعاقد يوافق على ان يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة الى ميرسي كور حول اي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها

<p>source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.</p>	<p>تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الأنشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.</p>
<p>7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and</p>	<p>7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712</p>
<p>8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract</p>	<p>8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID او مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال او الرشوة او اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشف (الافشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الامريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام، صندوق بريد 657</p>
<p>Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657 Washington, DC 200044-0657 Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 Email: ig.hotline@usaid.gov URL: https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</p>	<p>واشنطن العاصمة 200044-0657 هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 ايميل: ig.hotline@usaid.gov يو.أر.إل: https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</p>
<p>9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.</p>	<p>9. تتطلب سياسة الوكالة الامريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد باي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب او التأثير السلبي او حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق او اللون او الدين او الجنس (بما في ذلك الهوية الجنسية والتوجه الجنسي والحمل)، او الاصل القومي او الاعاقة او السن او المعلومات الوراثية او الحالة الزوجية او الحالة الابوية او الانتماء السياسي او حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الأنشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد</p>
<p>10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “<b>Schedule -II</b>” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any</p>	<p>10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد <b>الجدول II</b> لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد</p>
<p><b>Fifth: Contract Provisions for WFP</b></p>	<p><b>خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي</b></p>
<p>Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts</p>	<p>ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود</p>

<p><b>1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE</b></p> <p>a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time</p> <p>b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement</p>	<p>1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.</p> <p>أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتسزعة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يتركبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر</p> <p>ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمتثل موظفوه وكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق</p>
<p><b>2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS</b></p> <p>a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals</p> <p>b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable. efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to</p>	<p>2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية</p> <p>أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين</p> <p>ب. وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على: <a href="http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1">http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1</a> (267ListEng.htm)، او (ب) اي فوائم اخرى مماثلة قد</p>

Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at [http://www.un.org\(Docs\(sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)\)](http://www.un.org(Docs(sc/committees/1267(1267ListEng.htm)))); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by iI resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations

c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال واريتريا؛ و/او (ج) لا تستخدم باي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة ييم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

### 3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

- a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-- Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices(as such terms are defined below).
- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
  - offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
  - enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:

- الالتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،
- عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا
- الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ")، ومع



price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").

- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- i. any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner
- ii. And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate: and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة".

ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة

د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.

هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:

i. ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقديه او المتعاقدين معه من الباطن او ووكلائه، يعد اخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انتهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون

ii. اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالإضافة الى حقه في انتهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق واناذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائماً، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

#### Sixth: Other DOS Contract Provisions Required

سادساً: احكام اخرى لعقود وزارة الخاجية مطلوبة بموجب القانون

**by Law**

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project
4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the

تطلب ميرسي كور، وفقا للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الامريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين

2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية

3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية

4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق

5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او

phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution

6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
- Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
  - Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

#### Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

- Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
- Right of Access/ Audit**

الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

6. لميرسي كور الحق في ايقاف هذا العقد، دون جزاءات، اذا قام المتعاقد او موظفيه (مستخدميه)، او اي متعاقد من الباطن او موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في اي من الافعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالاشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاكبة الاتجار بالاشخاص، وبخاصة النساء والاطفال، المكمل لاتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. او

ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. يوافق المتعاقد على ادراج شروط "الجدول II" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والتمولة في اطار هذا العقد، ان وجدت

#### سابعا: أحكام عقود DANIDA

تلقت ميرسي كور تمويلا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز بقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و الاتحاد الاوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.

2. **حق الوصول / التدقيق**

<p>a. The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.</p>	<p>أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.</p>
<p>b. The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.</p>	<p>ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.</p>
<p>3. <b>Confidentiality:</b> The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required</p>	<p>3. <b>الخصوصية:</b> يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب</p>
<p>4. <b>Anti-corruption</b> The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom</p>	<p>4. <b>مكافحة الفساد</b> يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقاً مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و(ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كور عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كور تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو حرته</p>

5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."
6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية . ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية

6. المبادئ الأخلاقية للمشتريات يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

#### **Eighth: Contract Provisions for UNICEF**

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml); and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps
2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at

#### **ثامنا: أحكام عقود يونيسيف**

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر

[http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml)

و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الإستيراد محظوراً بقرار من مجلس الامن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/ا سيكون منتهكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تقم باتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميرسي كورب.

2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر:

[http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF

3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.**

Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.

4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html). The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

5. Assurance Activities

5.1. **Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its

[http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf)

أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.

3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعنونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوافرة عبر

<http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13>

سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ا لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ا سيتمثل/تمثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميرسي كور) من وقت لآخر.

4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميرسي كور (وبعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية مثل الإسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إفشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوافر نسخة منها عبر [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html) على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

5. إجراءات التحقق

5.1. **التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد توافر موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول

personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

### 5.2. **Spot checks and programmatic visits.**

Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

### 5.3. **Investigation.** Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined

إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

### 5.2. **معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية.** يوافق المتعاقد،

ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمقل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو ان ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

### 5.3. **التحقيقات.** يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف

قد تجري تحقيقات في أوقات تقرها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو

solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

إرساء هذه الإتفاقية، والإلتزامات المؤدية تحت هذه الإتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الإتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الإتفاقية أو إنهائها قبل أوانها.

على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعايير العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.